

# Madre Selva

## **Sumaj Pachamama**

Luzmila Carpio (1954-) - Bolivie

*Sumaj Pachamamay  
lo tata intillay  
Calaka musay kocusispa  
k'way kunay queto  
kunturkullco chapi  
Songueitoy kutati karichi*

*Sumaj manukoyuwa  
Visco curucuna  
Tucuyuy wakuna casachu  
Kunturmallkun chikspis  
Aumachinka chunchu  
Challapis mallu pimirachu*

*Chulla paritawa!  
Chuway akihuan!  
Lumahuay kupisticorichun  
Chamuna nic chek kuan  
Sumaj jausakusu  
Tata inti canchari huazun*

*Sumaj Pachamamay  
lo tata intillay  
Calaka musay kocusispa  
k'way kunay queto  
kunturkullco chapi  
Songueitoy kutati karichi*

## **La tarde pidiendo amor**

Poème de Nicolás Guillén (1902-1989) - Cuba

*La tarde pidiendo amor.  
Aire frío, cielo gris. Muerto sol.  
La tarde pidiendo amor.*

## **La soirée qui mendie l'amour**

*La soirée qui mendie l'amour  
Air froid, ciel gris. Soleil mort.  
La soirée qui mendie l'amour.*

*No, que me sigue los pasos, no;  
que me habló, que me saluda, no;  
que miro pasar su entierro, no;  
que me sonrío, tendida, tendida,  
suave y tendida, sobre la tierra, tendida,  
muerta de una vez, tendida...  
No.*

*Pienso en sus ojos cerrados,  
la tarde pidiendo amor,  
y en sus rodillas sin sangre,  
la tarde pidiendo amor,  
y en sus manos de uñas verdes,  
y en su frente sin color,  
y en su garganta sellada...*

*La tarde pidiendo amor,  
la tarde pidiendo amor,  
la tarde pidiendo amor.*

### ***El amanecer***

**Patricio Hidalgo - Mexique**

*Despierta el verdor del llano  
Al primer rayo de sol  
Y su alfombra tornasol  
Le da un matiz campirano*

*Canta el pajarito silvano  
Con su música el quehacer  
La melodía que ha de ser  
Del campo su algarabía*

*Anunciando el nuevo día  
Que llega el amanecer...*

*Convirtió vartil florido  
Las flores pintan el valle  
No queda ningún detalle  
Sin natural colorido*

*El campo semi dormido  
Contempla el alba nacer  
Y al campesinado hacer  
Que comienza su labor*

Non, elle marche sur mes pas,  
Non, elle m'a parlé, elle me salue,  
Non, je regarde passer son enterrement,  
elle me sourit, étendue, étendue,  
douce et étendue, sur la terre étendue,  
morte d'un seul coup, étendue...  
Non.

Je pense à ses paupières closes,  
La soirée qui mendie l'amour,  
Je pense à ses genoux exsangues,  
La soirée qui mendie l'amour,  
à ses mains vertes,  
à la pâleur de son front,  
à sa gorge baillonnée,

La soirée qui mendie l'amour,  
La soirée qui mendie l'amour,  
La soirée qui mendie l'amour.

### ***L'Aube***

La verdure de la plaine s'éveille  
Au premier rayon de soleil  
Et son tapis irisé  
lui donne un air de campagne

L'oiseau sylvestre chante  
sa mélodie et invite au travail  
Le chant qui devient  
Une célébration de la campagne

Annonçant le jour nouveau  
Que l'aube arrive...

Convirtió vartil florido  
Les fleurs peignent la vallée  
Aucun détail n'est oublié  
Sans sa couleur naturelle

Le champ endormi  
Voit l'aube se lever  
Et les paysans  
Commencer leur travail

*Y da gracias al creador  
Por el nuevo amanecer...*

*Al despuntar la mañana  
Todo se llena de luz  
Las nubes con su treluz  
Reberveran la sabana*

*La campiña se engalana  
Al sentir resplandecer  
Al sol que con su poder  
De la sombra es agonía*

*Dando paso al nuevo día  
En un nuevo amanecer...*

*Declina en el firmamento  
El sol al final del día  
Le sucede en su agonía  
Un tenue oscurecimiento*

*El campesino contento  
Contempla el atardecer  
Mira en su siembra crecer  
Las espigas de esperanza  
Y duerme con la confianza  
De ver otro amanecer...*

*Que llega el amanecer  
Por el nuevo amanecer  
En un nuevo amanecer  
De ver otro amanecer*

## **Poème sur la fugacité universelle** Anonyme, culture nahuatl - Mexique

*Cuic ocneli nemoua Oua in tlaltic pac  
Hiui o huaie  
Hano chica tlaltic pac, Sana chica yenican*

*Telca chalchihuitl noc xtamani  
no teouitlatle in xapani  
no quetzali posteki iau hui o huai ya  
Hano chica tlaltic pac Sana chica yenican*

Et remercier le créateur  
Pour l'aube nouvelle...

Le matin se lève  
Tout est rempli de lumière  
Les nuages et leur lumière  
Réverbèrent la savane.

La campagne se revêt  
Pour sentir le soleil briller  
Le soleil qui avec sa force  
Est l'agonie de l'ombre

Pour laisser place à un nouveau jour  
Dans une nouvelle aube...

Décline au firmament  
Le soleil à la fin du jour  
Lui succède dans son agonie  
Un léger assombrissement

Le paysan satisfait  
Contemple le coucher du soleil  
Il voit pousser dans son champ  
Les épis de l'espoir  
Et s'endort avec la confiance  
De regarder une nouvelle aube...

Que l'aube arrive  
Pour l'aube nouvelle  
Dans une nouvelle aube  
De regarder une nouvelle aube.

Se peut-il que l'on vive sur terre ?  
Le mot toujours n'existe pas sur terre :  
peu de temps ici-bas.

Le jade lui-même se fissure, l'or lui-même se  
rompt, le plumage du Quetzal s'arrache.  
Le mot toujours n'existe pas sur terre :  
peu de temps ici-bas.

## **Quemallama**

Zenen Zeferino - Mexique

*El silencio es un tormento  
Cuando no hay contestacion  
Y le voy gritando al viento  
Que te pasa corazón?  
Donde esta tu sentimiento?  
La palabra se extinguió  
se apagaron las pasiones  
El silencio dominó  
y en todos los corazones  
el amor se terminó.*

*Chupamirto de oraciones  
Quemallama quema ya  
El embrujo del rosal  
Quemallama quema ya  
Solivame los temores  
Quemallama quema ya  
Con el fuego del copal  
Quemallama quema ya  
Quemallama es el remedio  
Quemallama quema ya  
Del jardin espiritual  
Quemallama quema ya*

## **Agua larga**

Traditionnel - Équateur

*Llore el agua, Llore el agua,  
Llore el agua, Llore el agua, (Ad lib...)*

*Cuanto amor que se ha perdido  
cuantos sueños ya se han ido  
cuanto manglar se ha talado  
cuanto sueño ha terminado*

*Yo no se qué me acabló  
si la barca estaba plena  
con los auxilios de Dios  
la cosecha era muy buena*

*Llore el agua, Llore el agua,  
Llore el agua, Llore el agua,*

## **Flamme brûlée**

Le silence est un supplice  
Quand il n'y a pas de réponse  
Et que je crie au vent  
Qu'est-ce qui ne va pas mon coeur ?  
Où sont tes sentiments ?  
Le mot est éteint  
Les passions se sont éteintes  
Le silence domine  
et dans tous les cœurs  
l'amour est fini.

Myrthe de prières  
« Quemallama » brûle déjà  
Le charme du rosier  
« Quemallama » brûle déjà  
Soulage mes peurs  
« Quemallama » brûle déjà  
Avec le feu du copal  
« Quemallama » brûle maintenant  
« Quemallama » est le remède  
« Quemallama » brûle maintenant  
Du jardin spirituel  
« Quemallama » brûle déjà.

## **Ode à l'eau**

Pleure l'eau, pleure l'eau,  
Pleure l'eau, pleure l'eau...

Combien d'amour s'est perdu  
combien de rêves se sont envolés  
combien de palétuviers ont été abattus  
combien de rêves se sont brisés

Je ne sais pas ce qui m'a accablé  
si le bateau était plein  
avec l'aide de Dieu  
la récolte était très bonne.

Pleure l'eau, pleure l'eau,  
Pleure l'eau, pleure l'eau,

*Quitate de mi escalera  
no me hagas oscuridad  
déjame entrar a otro  
que me tenga voluntad*

*Llore el agua, Llore el agua,  
agua que corriendo va  
Llore el agua, Llore el agua,  
agua que corriendo va*

### **La Caña** Traditionnel - Mexique

*Mi cantar viene del rio  
de las piedras y las flores  
Viene de los cunde amores  
de la brisa y el rocío*

*Mi cantar es un feliz  
cocuyo en el horizonte  
Y bajo los pies del monte  
mi canto tiene raiz*

*Caña dulce, caña brava,  
Caña le lo lei lo le  
Que yo soy como la caña  
Que yo soy como la caña  
que crece en la inmensidad*

*Caña dulce, caña brava,  
Caña de polvo y terron,  
Que yo soy como la caña  
Que yo soy como la caña  
Dulce canto de oracion*

### **La Guanábana** Traditionnel - Mexique

*La Guanábana al chupar  
es una fruta tan suave.  
Se deshace al paladar  
y solo la lengua sabe.  
La dicha que ha de encontrar  
la ternura que le cabe.*

Descends de mon échelle  
Ne me fais pas sombrer dans l'obscurité  
laisse entrer un autre  
qui aura la volonté pour moi

Pleure l'eau, pleure l'eau,  
l'eau qui coule s'en va,  
Pleure l'eau, pleure l'eau,  
l'eau qui coule s'en va.

### **La canne à sucre**

Mon chant vient de la rivière  
Des pierres et des fleurs  
Il vient des amours  
de la brise et de la rosée

Mon chant est un heureux  
bourgeon à l'horizon  
Et sous les pieds de la montagne  
mon chant prend racine

Canne douce, canne courageuse,  
Canne le le le lo le le lo le  
Que je suis comme la canne  
Que je suis comme le roseau  
Qui pousse dans l'immensité

Canne douce, canne courageuse,  
Canne de poussière et de glèbe,  
Que je suis comme le roseau  
Que je suis comme le roseau  
Doux chant de prière.

### **Le corossol**

Le corossol est un fruit  
si doux lorsqu'on le suce.  
Il fond sur le palais  
et seule la langue le sait.  
La joie qui peut sentir  
la tendresse qui lui convient.

*Guanábana dulce y azucarada.  
Que chupa rechupa chupa  
rechupa chupa y no saco nada.*

*Eres como un blanco nardo  
y encarnada maravilla.  
Solo una cosa te encargo  
que no seas engradecida.  
Que las frutas en el arbol  
no duran toda la vida.*

*Guanábana dulce y azucarada  
Que chupa rechupa chupa  
rechupa chupa en la madrugada.  
A una niña su rosas  
ya se le andaba secando.  
Ayer se lo fui a regar  
y hoy amanecio floreando.  
Lloro de felicidad  
de verlo cololareando.*

*Guanábana dulce y azucarada.  
Que chupa rechupa chupa  
rechupa chupa y no saco nada.*

### **Frutas del Caney**

**Félix Benjamin Cagnet (1882-1976) - Cuba**

*Frutas, quien quiere comprarme frutas?  
Mangos del mamey y biscochuelos*

*Piña ! Piña dulce como azucar  
Cosechadas en la loma del Caney*

*Traigo el rico mango de mamey  
Piñas que deliciosas son  
Como labios de mujer!*

*Caney de oriente, tierra de amores  
Tierra florida donde vivo el Siboney  
Donde las frutas son como flores  
Llenas de aromas y saturadas de miel!*

*Caney de oriente, tierra divina  
Donde la mano de Dios  
hechó su bendicion*

Corossol doux et sucré.  
Tu suces, tu suces, tu suces,  
tu suces, tu suces, et je n'ai rien.

Tu es comme un nard blanc  
et une merveille incarnée.  
Juste une chose : je te demande  
de n'être pas hautaine.  
Que les fruits de l'arbre  
ne durent pas toute une vie.

Corossol doux et sucré.  
Tu suces, tu suces, tu suces,  
tu suces, tu suces, et je n'ai rien.  
Le rosier d'une petite fille  
se desséchait déjà.  
Hier, je suis allée l'arroser  
et aujourd'hui il est en fleurs.  
J'ai pleuré de bonheur  
de le voir fleurir.

Corossol doux et sucré.  
Tu suces, tu suces, tu suces,  
tu suces, tu suces, et je n'ai rien.

### **Fruits de Caney**

Fruits, qui veut m'acheter des fruits ?  
Mangues, mamey et biscuits

Ananas ! Ananas doux comme du sucre  
Récoltés sur la colline de Caney

J'apporte la délicieuse mangue de 'mamey'  
Ananas comme ils sont délicieux  
Comme les lèvres d'une femme !

Caney d'orient, terre d'amour  
Terre fleurie où je vis Siboney  
Où les fruits sont comme des fleurs  
Pleins d'arômes et saturés de miel !

Caney d'orient, terre divine  
Où la main de Dieu  
a jeté sa bénédiction

*Quien quiere comprarme frutas sabrosas?  
Marañones y mamoncillos del Caney!*

*Qui veut m'acheter des fruits savoureux ?  
Noix de cajou et 'mamoncillos' de Caney !*

## **Calor!**

**Poème de Nicolas Guillen - Cuba**

*El calor raja la noche.  
La noche cae tostada sobre el río.  
¡Qué grito, qué grito fresco en las aguas  
el grito que da la noche quemada!*

*Rojo calor para negros.  
¡Tambor!  
Calor para torsos fúlgidos.  
¡Tambor!  
Calor con lenguas de fuego sobre espinazos  
desnudos...  
¡Tambor!  
El agua de las estrellas empapa los cocoteros  
despiertos.  
¡Tambor!  
Alta luz de las estrellas.  
¡Tambor!  
El faro polar vacila...  
¡Tambor!  
¡Fuego a bordo! ¡Fuego a bordo!  
¡Tambor!  
¿Es cierto? ¡Es mentira!  
¡Tambor!  
Costas sordas, cielos sordos...  
¡Tambor!  
Las islas van navegando, navegando, navegando,  
van navegando encendidas.*

*La chaleur fend la nuit.  
La nuit tombe grillée sur le fleuve.*

*Quel cri, quel cri frais sur les eaux cri qu'exhale la  
nuit brûlée !*

*Chaleur rousse pour les nègres.  
¡Tambor!  
Chaleur pour les torsos luisants.  
¡Tambor!  
Chaleur aux langues de feu sur les échine nues...  
¡Tambor!*

## **Chaleur**

*Fuego a bordo ! Fuego a bordo !  
¡Tambor!*

*Las islas van navegando, navegando, navegando,  
van navegando encendidas.*

*Yé - Yé Yé - Yé - Ya (ad lib...)*

*Tambor !*

*¿Es cierto? ¡Es mentira!*

*¡Tambor!*

*¿Es cierto? ¡Es mentira!*

*¡Tambor!*

*Fuego a bordo ! Fuego a bordo !*

*¡Tambor!*

### ***La muerte del animal***

**Henry Martinez - Venezuela**

*Yo conozco un animal,  
que vive por el Oriente  
come fruta, come pan,  
se echa palos de agua ardiente*

*La hembra siempre anda con él,  
por las sierras y los valles  
ella le guarda la hamaca  
mientras él recoge el ñame.*

*No maten a ese animal  
porque matan la escritura,  
las canciones, la pintura  
los poemas y el amor.  
El es quien venció a la brisa,  
noche, lluvia, luna y sol.*

*No quiere vivir amargo  
con penas y con dolor  
pero sólo da derecho  
que lo mate un cazador.*

*Veinte tiros le va a dar  
el cazador a su presa.  
Sólo quedará el sombrero  
que llevaba en su cabeza*

*No maten a ese animal*

### ***La mort de l'animal***

*Je connais un animal  
qui vit à l'Est  
mange des fruits, mange du pain,  
il se verse des bâtons d'eau brûlante.*

*La femelle est toujours avec lui,  
par monts et par vaux  
elle lui tient son hamac  
pendant qu'il cueille les ignames.*

*Ne tuez pas cet animal  
car ils tuent l'écriture,  
les chansons, la peinture  
les poèmes et l'amour.  
C'est lui qui bat la brise,  
la nuit, la pluie, la lune et le soleil.*

*Il ne veut pas vivre dans l'amertume  
avec le chagrin et la douleur  
mais cela ne donne que le droit  
d'être tué par un chasseur.*

*Vingt coups de feu tirés par le chasseur  
Le chasseur abattra sa proie.  
Il ne restera que le chapeau  
qu'il portait sur la tête*

*Ne tuez pas cet animal*



*porque matan la escritura,  
las canciones, la pintura  
los poemas y el amor.  
El es quien venció a la brisa,  
noche, lluvia, luna y sol.*

*La muerte del animal  
la lloran los muchachitos  
unos lo hacen en la iglesia  
otros dentro del ranchito.*

*Ayer mataron a tres:  
Pedro, Gonzalo y Facundo  
por culpa del cazador  
que lo sacó de este mundo.*

*No maten a ese animal  
porque matan la escritura,  
las canciones, la pintura  
los poemas y el amor.  
El es quien venció a la brisa,  
noche, lluvia, luna y sol.*

***Vidala del último día***  
Rolando Valladares (1918-2008) - Argentine

*Ya relincha el nuevo día  
caballito de la suerte  
es un galope la vida  
que justito a la muerte.*

*Ya amanece el nuevo día  
ya la esperanza amanece  
y en las ancas de la vida  
en silencio va la muerte.*

*Ya se escucha amiga mía  
la musiquita de siempre  
para que cante la vida  
toca su caja la muerte*

*¡Ay!, estrella amanecida,  
ramito de albahaca verde,  
el camino de la vida  
es camino de la muerte.*

car ils tuent l'écriture,  
les chansons, la peinture  
les poèmes et l'amour.  
C'est lui qui bat la brise,  
la nuit, la pluie, la lune et le soleil.

La mort de l'animal  
est pleurée par les jeunes  
certains le font à l'église  
d'autres dans leurs maisons.

Hier, ils en ont tué trois :  
Pedro, Gonzalo et Facundo  
à cause du chasseur  
qui l'a emmené hors de ce monde.

Ne tuez pas cet animal  
car ils tuent l'écriture,  
les chansons, la peinture  
les poèmes et l'amour.  
C'est lui qui bat la brise,  
la nuit, la pluie, la lune et le soleil.

***'Vidala' du dernier jour***

Le jour nouveau hennit déjà  
petit cheval chanceux  
la vie est un galop  
qui justifie la mort.

Le nouveau jour se lève  
et l'espoir se lève  
et sur les jambes de la vie  
la mort s'en va en silence.

Tu peux déjà entendre mon ami  
la petite musique de toujours  
pour que la vie chante  
la mort joue sa 'caja' (tambour)

Ô, étoile naissante,  
brin de basilic vert,  
le chemin de la vie  
est le chemin de la mort.